



УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Челябинский государственный университет»

Главный редактор

доктор психологических наук, профессор *Д. А. Циринг*

Ответственный секретарь

доктор филологических наук, профессор *М. В. Загидуллина*

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

В. И. Бархатов, доктор экономических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Н. Н. Болдырев**, доктор филологических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Россия); **А. В. Бузгалин**, доктор экономических наук, профессор (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Россия); **Е. И. Голованова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Качалов**, доктор экономических наук, профессор (Центральный экономико-математический институт РАН, Россия); **А. Б. Невелев**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Нижегородцев**, доктор экономических наук (Институт проблем управления РАН, Россия); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Ж. Ришар**, PhD, профессор университета Пари-Дофин (Франция); **Н. Л. Худякова**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **А. Н. Чумаков**, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (Россия); **П. Элиопулос**, PhD, главный редактор научного журнала *Raruri&Dely* (Греция)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ НАУЧНОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Л. А. Шкагова, доктор филологических наук, профессор (главный редактор научного направления); **Е. Н. Азначеева**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **М. В. Загидуллина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Н. Б. Попова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Н. Б. Приходкина**, кандидат педагогических наук, доцент (Челябинск); **И. А. Фатеева**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск)

Адрес редакции научного
направления:
Россия, 454084, г. Челябинск,
пр. Победы, 162 в.
Тел.: (351) 799-70-26

Адрес для писем:
Россия, 454001,
г. Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129,
редакция научного направления
«Филологические науки»
журнала «Вестник Челябинского
государственного университета»

С требованиями к оформлению
статей можно ознакомиться
на сайте журнала www.csu.ru
(раздел «Наука/Вестник ЧелГУ»)

Журнал зарегистрирован
в Роскомнадзоре.
Свидетельство ПИ № ФС77-54546

Индекс 81226
в Объединённом каталоге
«Пресса России»

Редактор *М. А. Филатов*
Вёрстка *А. А. Селютина*
Подписано в печать 06.05.16.
Формат 60×84 1/8. Бумага
офсетная.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 25,0.
Уч.-изд. л. 25,7.
Тираж 500 экз. Заказ 32.
Цена свободная

Издательство Челябинского
государственного университета
Россия, 454001, г. Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129

Полиграфический участок
Издательства ЧелГУ
Россия, 454021, г. Челябинск,
ул. Молодогвардейцев, 57 б



ISSN 1994-2796

ACADEMIC
PERIODICAL

Founded in 1991

№ 4 (386) 2016

Philology Sciences
Issue 100

FOUNDER

Chelyabinsk State University (CSU)

Editor-in-chief

D. A. Tsiring, Doctor of Psychology, Professor

Executive secretary

M. V. Zagidullina, Doctor of Philology, Professor

EDITORIAL BOARD

V. I. Barhatov, Doctor of Economics, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **N. N. Boldyrev**, Doctor of Philology, professor (Tambovsky State University named after G. R. Derzhavin, Russia); **A. V. Buzgalin**, Doctor of Economics, Professor (Moscow State University named after M.V. Lomonosov, Russia); **E. I. Golovanova**, Doctor of Philology, professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Katchalov**, Doctor of Economics, Professor (Central Economics and Mathematics Institute of Russian Academy of Sciences, Russia); **A. B. Nevelev**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Nizhegorodtsev**, Doctor of Philosophy, Professor (Institute of Control Sciences, Russia); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **J. Richard**, PhD, Professor at the University of Paris-Dauphine (France); **N. L. Khudyakova**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **A. N. Chumakov**, Doctor of Philosophy, Professor, Leading Researcher at the Institute of Philosophy, Russia); **P. Eliopoulos**, PhD, Editor-in-chief of the Scientific Journal "Papyri&Delti" (Greece)

EDITORIAL BOARD OF SCIENTIFIC DIRECTION

L. A. Shkatova, Doctor of Philology, Professor (editor-in-chief of the scientific direction); **E. N. Aznacheeva**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **M. V. Zagidullina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **N. B. Popova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **N. B. Prihodkina**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Chelyabinsk); **I. A. Fateeva**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk)

Editorial office's address:

162 v, Pobedy av.,
Chelyabinsk, 454084, Russia
Telephone: + 7(351) 799-70-26

Juridical address

(for correspondence):

129, Bratiev Kashirinykh str.,
Chelyabinsk, 454001, Russia
Editorial Board of Scientific
Direction of "Philology Sciences"
of "Bulletin of Chelyabinsk State
University"

All the requirements
are available on the web-site
www.csu.ru

Academic periodical
is registered
in Federal Supervision Agency
for Information Technologies and
Communications
Certificate ПИ № ФС77-54546

Index 81226
in unit catalog "Russian Press"

Editor *M. A. Filatov*
Imposition: *A. A. Selyutin*

Passed for printing 06.05.16.
Format 60×84 1/8. Litho paper.
Font Times.
Conventional print. sh. 25.0.
Ac.-publ. sh. 25.7.
Circulation 500 copies.
Order 32. Open price

Publishing office
Chelyabinsk State University
129, Bratiev Kashirinykh str.,
Chelyabinsk, 454001, Russia

Printwork of CSU Publishing office
57 b, Molodogvardeitsev str.,
Chelyabinsk, 454021, Russia

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдокова М. Б.</i>	Мир художественных образов поэта черкесского зарубежья Мухадина Кандура	9
<i>Алимов Б. С.</i>	Значение социальных сетей в формировании имиджа Республики Узбекистан	14
<i>Ведякова Н. А.</i>	Лексикологические процессы терминологии и культура профессиональной речи	20
<i>Глинкина Л. А.</i>	Заметки о лексикализации и грамматикализации в аспекте лингводидактики	25
<i>Глинская Н. П.</i>	Толкование терминов в судебном дискурсе как проявление метаязыкового аспекта социального конструктивизма	33
<i>Глухих Н. В.</i>	Семантическое пространство делового эпистолярного текста XVIII века	37
<i>Голованова Е. И.</i>	Функционирование паронимов в фольклорном тексте	41
<i>Гусакова Т. Г.</i>	Имя персонажа в художественной модели социальной идентичности (на материале романа М. Ондатже “In the Skin of a Lion”)	46
<i>Казачук И. Г.</i>	Семантика творительного падежа в русских пословицах	51
<i>Какзанова Е. М.</i>	Отражение категории времени в эпонимической терминологии	56
<i>Катаев В. Б.</i>	Писатель, филолог, человек (об А. П. Чудакове)	61
<i>Киселева С. В., Росянова Т. С.</i>	Вербальные и невербальные аспекты представления профессиональной информации (на материале английской экономической терминологии)	65
<i>Колмогорова А. В.</i>	Термин как средство конструирования идентичности в профессиональной коммуникации	69
<i>Комарова З. И.</i>	Теоретико-методологическая база современной русской терминографии	74
<i>Кошкарлова Н. Н.</i>	Медиарейтинг и имидж политика: средства и технологии коммуникативного взаимодействия власти и общества	78
<i>Кузьмин А. А.</i>	Семантические особенности тематической группы clergy (духовенство) в среднеанглийском языке	81
<i>Кушнина Л. В.</i>	Языковая личность профессионального переводчика: когнитивный аспект	85
<i>Лату М. Н., Бригиневиц В. Е.</i>	Репрезентация типов мотивирующих признаков во внутренней форме терминов	89
<i>Левина Н. Н.</i>	Психологизм как стилевая доминанта современной мордовской повести	93
<i>Лобачева М. В.</i>	Фонетические формы некоторых служебных слов в спонтанной китайской речи	97
<i>Лыкова Н. Н.</i>	Метафора в терминологии права (на материале старофранцузских источников)	106
<i>Мамонова Е. Ю.</i>	Транстекстуальность научного дискурса: перевод книги П. Лонергана «Театр и фильмы Мартина Макдонаха» на русский язык	112
<i>Маринова Е. В.</i>	Терминологические обозначения иноязычных слов разных типов и проблема классификации	117
<i>Матюшкина Е. Н.</i>	К вопросу о «Петербургском тексте» в историческом романе Б. Окуджавы «Путешествие дилетантов»	121
<i>Машковский М. Б.</i>	Пространство и время как условия коммуникации «собиратель – информант» (на материале устных рассказов о «местах силы»)	127
<i>Миронова А. А.</i>	Модальность как смысловой признак рекламных жанров в XIX–XX веках	130

<i>Москальчук Г. Г.</i>	О лингвистических измерениях текста	135
<i>Нефёдова Л. А., Миронова Д. А.</i>	Тактики перевода лингвокреативных средств в заголовках медиатекстов	139
<i>Панкратова С. А.</i>	Двойная метафора и ее эвристический потенциал: ключ к разгадке механизма метафоротворчества	144
<i>Песина С. А., Латушкина О. Л.</i>	Эмпирический анализ метафоры с позиции теории лексической инвариантности	151
<i>Питина С. А.</i>	Лингвистическая терминология: тенденция деривации	156
<i>Попова Н. Б., Бобнев Б. А.</i>	Качественные и относительные характеристики прилагательного в итальянском и русском языках: сопоставительный аспект	160
<i>Раздужев А. В.</i>	Некоторые особенности репрезентации научно-профессиональных знаний посредством терминологических единиц	164
<i>Сорокина Э. А.</i>	Язык для специальных целей как средство общения	169
<i>Стекольщикова И. В.</i>	Вопрос о происхождении языка в трудах лингвистов натуралистического направления	173
<i>Суюнбаева А. Ж.</i>	Интернационализмы в составе авиационной терминологии	180
<i>Табанаква В. Д.</i>	Перевод с первого взгляда, или С чего начинается перевод безэквивалентного термина в заголовке научного текста	184
<i>Уканаква Н. В.</i>	Когнитивный механизм выражения авторского «я» в процессе формирования текстовой проекции (на материале вторичных авторски-сфокусированных текстов)	191
<i>Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д.</i>	О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки	202
<i>Шестакова К. С.</i>	Причины выбора культурного кода	208
<i>Шкатова Л. А.</i>	Труд в фольклорном сознании россиян	213

CONTENTS

<i>Abdokova M. B.</i>	World of fiction images by Mukhadin Kandur, a circassian abroad poet	9
<i>Alimov B. S.</i>	The importance of social networks in the formation of Uzbekistan's image	14
<i>Vedyakova N. A.</i>	Lixicological processes of terminology and culture of professional speech	20
<i>Glinkina L. A.</i>	Notes on lexicalization and grammaticalization in the aspect linguodidactis	25
<i>Glinskaya N. P.</i>	Terminological interpretation in the judicial discourse as a metalinguistic realization of social constructivism	33
<i>Glukhikh N. V.</i>	Semantic space OF epistolary business text of XVIII century	37
<i>Golovanova E. I.</i>	Paronyms functioning in folklore text	41
<i>Gusakova T. G.</i>	Character's name in the fictional model of social identity (as exemplified in the novel "In the skin of a lion" by M. Ondaatje)	46
<i>Kazachuk I. G.</i>	Semantics of instrumental case in Russian proverbs	51
<i>Kakzanova E. M.</i>	The reflection of the category of time in eponymous terminology	56
<i>Kataev V. B.</i>	Writer, philologist, man (about A. P. Chudakov)	61
<i>Kiselieva S. V., Rosyanova T. S.</i>	Verbal and non-verbal aspects of professional representation of information (based on the English economic terminology)	65
<i>Kolmogorova A. V.</i>	Term as a tool for construction of identity in professional communication	69
<i>Komarova Z. I.</i>	Theoretical and methodological basis of the modern Russian terminography	74
<i>Koshkarova N. N.</i>	Politician's media rating and image: instruments and technologies of authority and society's communication interaction	78
<i>Kuzmin A. A.</i>	Semantic peculiarities of thematic group "clergy" in middle English	81
<i>Kushnina L. V.</i>	Professional translator's linguistic identity: cognitive aspect	85
<i>Latu M. N., Briginevich V. E.</i>	Representation of types of motivating features in the internal form of terms	89
<i>Levina N. N.</i>	Psychologism a stylistic dominant idea of contemporary mordovian story	93
<i>Lobacheva M. V.</i>	The phonetic forms of some functional words in spontaneous mandarin Chinese speech	97
<i>Lykova N. N.</i>	Metaphor in law terminology (on the basis of old French sources)	106
<i>Mamonova Ye. Yu.</i>	Transtextuality of scientific discourse: translation of the Patric Lonergan's "The theatre and films of Martin McDonagh" into Russian	112
<i>Marinova E. V.</i>	Terminological designations of loan words of different types and problem of classification	117
<i>Matiushkina E. N.</i>	On the question of "St. Petersburg text" in the historical novel B. Okudzhava "Journey of Amateurs"	121
<i>Mashkovskiy M. B.</i>	Space and time as conditions of "research – informant" communication (based on the oral narrations about "energy places")	127
<i>Mironova A. A.</i>	Modality as a semantic sign of the advertising genres in the XIX–XX centuries	130
<i>Moskalchuk G. G.</i>	Linguistic measurements of the text	135
<i>Nefyodova L. A., Mironova D. A.</i>	Tactics of translation of linguocreative means in the headlines of media texts	139
<i>Pankratova S. A.</i>	Double metaphor and its heuristic potential: the key to solving the mechanism of creativity	144
<i>Pesina S. A., Latushkina O. L.</i>	Empirical analysis of a metaphor on the basis of the lexical invariance theory	151
<i>Pitina S. A.</i>	Linguistic terminology: derivation tendencies	156
<i>Popova N. B., Bobnev B. A.</i>	Qualitative and relative features of adjective in Italian and Russian languages: comparative aspect	160
<i>Razduev A. V.</i>	Some peculiarities of representation of the scientific-professional knowledge by means of terminological units	164
<i>Sorokina E. A.</i>	Language for special purposes (LSP) as a means of communication	169

<i>Stekolshchikova I. V.</i>	The problem of the origin of language in the scientific works of linguists of naturalistic conception	173
<i>Sujnbayeva A. Zh.</i>	Features applications internationalism part of aviation terminology	180
<i>Tabanakova V. D.</i>	The translation at first view or With what the translation of the non-equivalent term in the scientific text head-line begins	184
<i>Ukanakova N. V.</i>	Secondary author-focused text as a primary source-text projection	191
<i>Shelestyuk E. V., Gritsenko E. D.</i>	Foreignization / domestication in translation and their linguistic evaluation	202
<i>Shestakova K. S.</i>	Motives for choice of the culture code	208
<i>Shkatova L. A.</i>	Labour in folk consciousness of the Russians	213